

## Alto come un vaso di gerani

di Giacomo Poretti (1956\*), Ed. Mondadori 2012

Emma Bovary : Roman von Gustave Flaubert (1857)  
il vaso di fiori: Blumentopf  
strambo/a: *strano/a*  
allucinato/a : halluzinierend, geistesgestört  
Gregor Samsa : Erwacht in Kafkas "Verwandlung" als Käfer.  
Ivan Karamazov: der jüngere der beiden Söhne in Dostojewskis Roman von 1880  
pavido/a : ängstlich, furchtsam  
Don Abbondio: feiger, egoistischer und fauler Priester in Manzonis „Promessi sposi“  
la latitudine: Breitengrad  
anelare: (er)sehnen, sehnlichst wünschen  
Villa Cortese : Stadt mit heute 6200 Einw., 26 km. nw von Mailand, sö. v. Legnano  
la fune: Seil, Strick  
fare cilecca : danebentreffen, versagen  
l'affanno : Sorge, Angst, Panik

### Lettera a mio figlio

l'ecografia: Ultraschall  
il fagiolino, dim. di *il fagiolo*: Bohne  
dovere a qn. : schulden, verdanken  
correre a perdifiato : laufen, so schnell die Beine tragen, s. die Seele aus dem Leib rennen  
lo stupore: Erstaunen  
6: filare: spinnen, hier: davonsausen  
la gemma: Knospe, Edelstein  
sconvolgere, sconvolto: umwerfen  
il ristoro: Stärkung, Erquickung, Labung  
la gara: Wettlauf  
affannarsi: s. abmühen  
l'Inter: internationaler Fussballclub von Mailand  
lo scudetto, dim. di *lo scudo*: Schild; Meistertitel  
d'ufficio: amtlich, von Amtes wegen, Pflicht-  
l'ostetrico/a: Geburtshelfer/in, Hebamme  
7: spargersi, sparso: sich ausbreiten, zerstreuen

il parto: Geburt  
il panno: Tuch  
angosciato/a: verängstigt  
imbranato/a: unbeholfen, tolpatschig, ungeschickt  
sfuocato/a: unscharf  
commutare: umschalten  
il tranello: Hinterhalt, Falle  
cavarsela: sich aus der Schlinge ziehen, gelingen, zurechtkommen  
8: l'insidia: Hinterhältigkeit, Tücke, Falle  
allenarsi: üben, trainieren  
passare in rassegna: Revue passieren lassen, prüfen, bewerten  
sensato/a: sinnvoll, vernünftig  
malevolo/a: böartig

### Primavera

la conferma: Bestätigung  
sconcertante, agg.: bestürzend, verwirrend  
l'acquazzone: Platzregen, Wolkenbruch  
il tepore: Wärme  
ebbro/a: trunken, berauscht  
percepire, isco: wahrnehmen  
il gelsomino: Jasmin  
il mughetto: Maiglöckchen  
la ginestra: Ginster  
la zagara: Blüte der Zitrusgewächse  
stordire, isco : benommen machen, betäuben  
il cucciolo: das Tierjunge  
assalire, assalgo + assalisco: anfallen, überkommen  
contromano: verkehrt, gegen den Strich, in der Gegenrichtung

### Infanzia di Giacomino

la sbarra: Barriere, Schranke  
varcare : überschreiten  
incolonnato/a : in der Kolonne gehend  
il caseggiato: Siedlung, Wohnhaus  
14: la colonia: Institut, Kolonie, Lager  
scervellare: den Kopf zerbrechen  
la malizia: böse Absicht, Hinterlist

la smorfia: Grimasse  
starnutare, isco: niesen  
buscarsi: sich zuziehen  
contraddistinguere, -distinto:  
unterscheiden  
la sindrome: Syndrom, Krankheitsbild  
il mal francese: Syphilis  
non sapere che pesci pigliare: nicht  
wissen, was man denken/machen soll  
la castroneria: Riesendummheit  
anziché: anstatt  
toccarsi la guancia: segno di attenzione e  
di riflessione  
Marco Trochetti Provera: \*1948,  
Geschäftsmann, Unternehmer, durch die  
Heirat mit der Tochter von Pirelli wurde  
er Chef der Pirelli, später Präsident der  
Telecom Italia. Segelsportler und  
Fußballfan.  
Pietra Ligure: Städtchen an der Riviera zw.  
Savona u. Imperia, heute 9000 Einw.  
l'uovo sodo: hartgekochtes Ei  
il refettorio: Speisesaal  
sgridare: (aus)schimpfen, schelten  
incolonnato/: in Kolonnen geordnet  
abbasso: nieder mit  
a squarciagola: aus vollem Hals  
l'angelito: Sehnsucht, Sehnen  
17: gli scuri: Fensterläden  
lo strazio: Qual, Marter, Quälerei  
contenere: zurückhalten  
calpestare: (zer)treten  
il marasma, marasmo: Gewirr,  
Zusammenbruch  
cessare: aufhören  
subire, isco, subito: erleiden  
il brefotrofio: Findelhaus  
scomposto/a: unordentlich, unanständig  
il calorifero: Heizkörper, Radiator  
19: esterrefatto/a: entsetzt, bestürzt  
viziare: verwöhnen  
il/la ritardatario/a: Verspätete/r  
la cassetiera : Schubladenschrank,  
Kommode  
la credenza : Büffet  
il presepe, presepio : Krippe  
la ghisa : Gusseisen  
smaltato/a : emailliert, glasiert

ricavato/a : herausgeholt, eingeschnitten  
la rientranza : Einbuchtung, Erker  
l'assicina, dim. di l'asse, f.: Brett  
il chiodo: Nagel  
il parallelepipedo: Rechteckprisma,  
Quader  
20: il portico : Säulengang, -halle  
il bagno alla turca : flache Emailschüssel  
am Boden mit zwei Erhöhungen für die  
Füße und einem Loch für die  
Exkreme  
giallognolo/a : gelblich  
il/la trasgressore, -itrice :  
Zuwiderhandelnde/r  
il cespuglio : Gebüsch  
rigoglioso/a : kräftig, mastig  
il mastello: Kübel, Bottich, Zuber  
21: la roggetta, dim. di la roggia : kleiner  
Bewässerungskanal  
irrigare: bewässern  
sciacquarsi: sich abspülen  
la scia: Spur  
brevilineo/a: untersetzt  
l'oratorio : Oratorium, Betsaal, kirchliches  
Jugendzentrum  
esaudire, isco : erhören  
22: estenuante, agg.: erschöpfend,  
zehrend, ermüdend, aufreibend  
fare a meno di: verzichten auf  
nel volgere: im Lauf  
23: impegnativo/a: anstrengend  
l'artefice, m.: Macher, Vollstrecker,  
Handwerker, Schmied, Künstler  
la statujna: Figürchen  
24: il/la cammelliere/a : Kameltreiber/in  
brucare : grasen, weiden, Gras fressen  
scartare: aus dem Papier wickeln  
omettere, omezzo: unterdrücken,  
auslassen  
l'Immacolata Concezione: unbefleckte  
Empfängnis  
la mangiatoia: Heukrippe  
indosso: auf sich, auf dem Körper  
il panno: Tuch  
25: il/la mezzano/a: Kind im mittleren  
Kindergartenjahr von dreien  
per l'appunto: gerade, eben  
infittirsi, isco: sich verdichten

rincuorare: ermuntern, ermutigen  
26: pungente,agg.: stechend, beissend,  
juckend  
sbarazzarsi di: loswerden, sich entledigen,  
befreien  
la baggianata: Unsinn, Dummheit  
svanire, isco: verblassen, verschwinden,  
abklingen  
assopirsi: einschlafen  
il giorno dell'Immacolata: 8 dicembre  
suscitare : erzeugen, erwecken  
la Madonnina : Symbol Mailands, auf  
dessen Dom seit 1774 eine goldene  
Madonna steht  
27: scorrazzare: correre  
fornire, isco: liefern, bringen  
sospirato/a: herbeigesehnt, sehnlichst  
gewünscht  
il pisolino: Schläfchen  
indispettire, isco: reizen, aufbringen,  
ärgern  
ennesimo/a: x-te, n-te  
la sberla : Ohrfeige  
il buffetto : Stüber  
strizzare l'occhio : zuzwinkern  
riconsegnare : zurückgeben  
28 : il cannolo : mit Vanillecrème gefüllte  
Blätterteigrollen  
l'anno bisestile: Schaltjahr  
il fortino: Bunker, Befestigung, kleines Fort  
bocciato/a: durchgefallen, nicht  
promoviert  
la percezione: Wahrnehmung  
l'avviamento: Richtung, Vorbereitung  
la leva: Aushebung, Jahrgang  
il battente: Türflügel, Türe  
la licenza media: Haupt-,  
Sekundarschulabschluss  
29: l'agraria: la scuola agraria  
vangare: umgraben, umstechen  
la semina: Saat, Säen  
l'equazione, f.: (mathem.) Gleichung  
l'aiuola: Beet  
il rapanello: Radieschen  
la lattuga: Lattich  
la bietola : Krautstiel, Mangold  
lo schifo : Ekel  
austero/a: streng, ernst

il gambo: Stiel  
lo spezzato: Kombination  
inaffiare: begiessen, spritzen  
strappare: ausreissen  
menare: schlagen, hauen  
il quartiere: Bankgruppe  
agiato/a: wohlhabend  
la scor(r)eggia: Furz  
fetente, agg.: stinkend  
30: l'orfano/a: Waisenkind  
la cotta: Verliebtsein  
altezzoso/a: hochmütig, -näsiger, hoffärtig  
picchiarsi: sich schlagen, raufen  
accudire, isco: pflegen, schauen zu jm.,  
besorgen  
percepire, isco: wahrnehmen  
colmare: überhäufen  
privare: vorenthalten  
il plastico: Relief  
31: impastare: zusammenkneten  
la segatura: Sägemehl  
il vinavil: Leim, Kleber der Marke Vinavil  
la cima: Gipfel  
il ghiacciaio: Gletscher  
padano/a: agg. per *il Po*  
il tavoliere : Tafelland  
Wembley : engl. Nationalstadion in  
London  
smeraldo/a : smaragdgrün  
indaco/a : indigoblau, violettblau  
affiorare: an der Oberfläche schwimmen,  
hervorkommen  
miniato/a: sorgfältig ausgemalt  
la palamita: Makrele  
il Tigullio: Küste und Küstengegend von  
Genua über Portofino, S. Margherita,  
Rapallo, Sestri Levante  
l'arsella: Miesmuschel  
il camoscio: Gämse  
il pennello: Pinsel  
il Gran Paradiso : Bergkette (Aostatal und  
Piemont), höchster Punkt 4061m  
il Gran Sasso: höchste Erhebung der  
Appenninen (2912m) in den Abruzzen  
il cinghiale: Wildschwein  
la Maremma: Küstengebiet in der südl.  
Toscana und im N Latiums, Gebiet der

Etrusker, Kornkammer der Römer, dann versumpft und erst im 20.Jh. drainiert  
stagliarsi: sich abheben  
la corsia: Fahrstreifen  
l'ausilio: Hilfe  
la bacchetta: Stab  
l'affluente, m.: Zufluss  
l'inventiva: Einfallsreichtum, Erfindergabe  
tirarsela: sich wichtig machen, aufblasen  
allenarsi: üben, trainieren  
32: ittologico/a: die Fischkunde betreffend  
stravincere, stravinto: haushoch gewinnen  
magnanimo/a: grossherzig, grossmütig  
impartire, isco: verabreichen, geben, erteilen  
abolire, isco: abschaffen  
scordarsi di qn.: jn. vergessen  
tempestare: bedrängen  
33: con lode: mit Lob, mit Auszeichnung  
il dissesto: Misswirtschaft  
i mutui subprime: private Hypothekendarlehen  
34: sopravvalutare: überschätzen  
forense, agg.: gerichtlich  
la batteria: Schlagzeug  
il rullante: Wirbeltrommel  
la grancassa: grosse Trommel  
a scacchi: gewürfelt  
il/la coetaneo/a: Gleichaltrige/r  
la tetta : Busen  
il diario : Tagebuch  
35 : dotato/a : versehen, ausgerüstet  
discreto/a: ansehnlich, ziemlich  
la cresima: Firmung  
il cenno: Zeichen, Andeutung  
in preda di una smania: von Nervosität übermannt, gepackt  
vagare: umherirren  
spingersi, spinto: vordringen, vorgehen  
fradicio/a: bachnass  
sbucare: hervorgucken  
il tiglio: Linde  
la disinvoltura: Lässigkeit  
il blocco di partenza: Startloch  
Keith Moon (1946 – 1978): britischer Rockmusiker der Gruppe The Who

My generation e Tommy: 1. Album jener Rockgruppe  
36: il rammagrico: Kummer, Betrübnis  
il piglio: Miene, Schritt, Art  
la riga di porta : Torlinie  
tifare per : Anhänger sein von  
visionare: sich ansehen, prüfen  
spavaldo/a: keck, frech, überheblich  
Capitan America: Fumetti-Figur  
esultare: jubeln  
37: farcela: gelingen  
il tempismo: gute Reaktionsfähigkeit  
l'Epifania: Dreikönigstag  
riscattare: wiederherstellen, auswetzen, wiedergutmachen  
precludere, precluso: verwehren  
il nastrino, dim. di *il nastro*: Band  
38: anastatico/a : anastatisch (lithographie-ähnliches chemisches Druckverfahren zur Vervielfältigung von Schriftstücken, ohne dass man die Buchstaben neu setzen musste)

### **Estate**

placido: ruhig, still, sanft  
l'abbondanza: Überfluss  
il pifferaio: Pfeifer, Flötenspieler  
la sfacciataggine: Frechheit, Unverfrorenheit, Unverschämtheit  
la baldanza: Selbstvertrauen, Kühnheit, Übermut  
43: Ul me paes: il mio paese  
il semaforo : Lichtsignal, Ampel  
zappare : hacken  
la bocciola : Bocciolaclub  
il bianchìn sprusà : il vino bianco spruzzato (con il Campari)  
44 : far casino : lärmern, stören  
preconciliare, agg. : vorkonziliär, die lateinische Messe der ital. vorziehend  
il Concilio: 1963 wurde im 2. vatikanischen Konzil beschlossen, dass die Messe nicht mehr lateinisch, sond. in der Volkssprache gehalten wird.  
il baule: Truhe  
ciondolare: baumeln  
la Franco Tosi: vom Ing. Franco Tosi gegründete Dampfmaschinenfabrik von

Legnano bei Mi, die mehr als 100 Jahre,  
bis 2013 bestand  
adagiare: hinlegen  
la canna della bicicletta: horizontale  
Fahrradstange  
Medjugorje: Ort in Bosnien-Herzegowina,  
wo Jugendliche 1980 Marienerschei-  
nungen hatten, welche von der kath.  
Kirche aber nicht als solche anerkannt  
werden.  
allestire, isco: aufstellen, einrichten  
terra terra: bodenständig, realistisch  
l'imbianchino: Flachmaler  
il catasto: Grundbuchamt  
franato/a : verschüttet  
la maceria: Trümmer  
46: l'adepto/a: Anhänger/in  
Legnano: nw von Mi  
Porta Garibaldi: Bahnhof von Mi  
Finale: Quartier von Genova  
47: graziare: verschonen, Gnade walten  
lassen  
il citofono: Fernsprechanlage  
passare in rassegna: durchgehen  
Marassi: Quartier von Genova  
fronteggiare: Stirn bieten  
48: la svolta: Kurve, Bogen  
spettinato/a: zerzaust, ungekämmt  
indisponente, agg.: befremdend,  
ärgererregend  
49: incombere: drohen, bevorstehen  
impetuoso/a: energisch, ungestüm, heftig  
il grembiule: Schürze  
incendiarsi: Feuer fangen  
la canottiera: Leibchen, T-Shirt, Tricot  
cattare : verschaffen, erwerben, holen  
la stecca : Stange, Stab, Schiene  
50: l'incubo: Albtraum  
sfracellare: zerschmettern  
lo stipite: der Türrahmen  
impacciato/a: genierlich, verlegen,  
befangen  
la briscola: ital. Kartenspiel  
51: tanto (avv.): ohnehin, so(viel)  
la cresima: Firmung  
il pasticcino: Gebäckstückchen, Törtchen  
l'Avis: Associazione Volontari Italiani del  
Sangue

Luis Suarez : Fußballspieler, 1935\*  
Gianni Rivera, 1943\*, ital. Fußballspieler  
Raffaella Carrà : Bologneser Schauspielerin  
und Sängerin, 1943\*  
travagliato/a: unglücklich, mühsam  
52: scartare: auf die Seite schieben,  
ausgemustern  
squillante, agg.: schallend, schrill  
spandere, spanto: ausstreuen, ausströmen  
la nube: Wolke  
languido/a: sehnsüchtig, schmachtend,  
schwach  
53: il curato: Pfarrer, Priester  
il mozzicone: Zigarrenkippe, -stümpchen  
cieco/a : blind  
percepire, isco: wahrnehmen  
il tappo: (Kork)zapfen, Flaschendeckel  
la stagniola: Staniol  
esaudire, isco: erhören, erfüllen  
l'inferriata: Gitter  
il varco: Durchgang, Pass  
54: sfidare: herausfordern  
ven chi che ti do un basin...: vieni qui che ti  
do un piccolo bacio, bella grassoccia  
il bianchino : bicchierino di vino bianco  
giocare un carico : stechen (beim  
Kartenspiel)  
andare liscio : vorbeigehen lassen, ohne zu  
stechen  
imbandire, isco: decken, ausschmücken,  
richten  
55: la lama: Klinge, Blatt, Pfadschlitten,  
Schneepflug  
imprecare: verwünschen, fluchen  
ubriacarsi: sich betrinken  
56: sputare: spucken  
mungere, munto: melken  
astioso/a: gehässig, missünstig  
Cusa te combinò...: Cosa ti ha combinato.  
Ti fa due figli, te ne fa due.  
57: l'omelja: Homelie, Ansprache,  
Gespräch  
cadenzare: skandieren, silbenweise  
aussprechen  
squarciare: zerfleischen, zerreißen  
Perché te me...: Perché me l'hai portato  
via... non si deve fidarsi di te, non ti ho  
fatto niente

tappare : zustopfen  
il Galletto : Motorrad, das die Firma Moto Guzzi von 1950-65 produzierte  
il canale Villoresi: vom Ing. Eugenio Villoresi entworfener, 85km langer Kanal, dem ein Radweg folgt, der zu einem ganzen ital. Radweg-Netz gehört  
58: il cavalletto: Fahrradständer  
la cirrosi epatica: Leberzirrhose  
crepuscolare, agg. : dämmerig, unbestimmt  
la poesja crepuscolare: del principio del 20esimo secolo  
rasentare: streifen  
60 : il letame: Mist  
l'omaggio: Ehrung  
il commiato: Abschied  
l'obljio: Vergessen  
il 48: Rivoluzione del 1848, caos, confusione, Durcheinander, Wirrwarr  
61: la casa dei disperati: Armenhaus  
62: i paramenti: Altardecke, liturg. Kleidung  
la fronda: Laub, Blattwerk  
cedere, cesso: abgeben, nachgeben  
indagare: erforschen, erkunden  
venire a capo: erreichen, an ein Ende kommen  
attonito/a: bestürzt, erschüttert, erstaunt  
spargere, sparso: bestreuen  
dovevi: avresti dovuto  
l'ontologia: Philosophie des Seienden, der Wirklichkeit und Möglichkeit, allgemeine Metaphysik  
scandagliare: loten, erforschen, ergründen  
meneghino/a: *milanese*  
l'intento: Absicht  
il ricovero in ospedale: Einlieferung ins Spital  
il tamponamento: Zusammenstoss  
irrisorio/a: lächerlich, Spott-...  
fasciare: verbinden, Verband anlegen  
64: il modello 740: Steuererklärungs-Formular für die Einnahmenbestätigung  
il ricongiungimento: Wiederausammenführung  
ingiungere, ingiunto: auferlegen

l'arretrato: offene Rechnung, Rückstand in der Zahlung  
la vicenda: Vorkommnis  
il sollecito: Aufforderung, Mahnung  
l'intestazione, f. : Adresskopf  
il pianerottolo: Treppenabsatz  
assumere, assunto: annehmen, einnehmen  
il Fernet Branco: Kräuterlikör  
rimettere, rimesso: erbrechen  
l'infuso: Kräutersud, -tee  
il tinello: Essraum, Esszimmer  
lo sciacquone: Wasserspülung  
65: accorciarsi: sich verkürzen  
la rivista: Zeitschrift, Überprüfung, Durchsicht, Begutachtung  
interpellare: zuziehen, herbeirufen  
la stipula: Vertrag, Abschluss  
la contestazione: Protest  
l'abbattimento : Abschlag, Skonto, Vergünstigung  
l'idoneità : Eignung  
l'annessa ricevuta: beigelegte, beigelegte Empfangsbestätigung  
lo svago: Ablenkung, Zerstreuung, Zeitvertreib  
66: il pallavolo: Volleyball  
la strega comanda color : Fangspiel, in dem die Hexe eines der Spielenden fragt, welche Farbe anzufassen sei. Derjenige, der keinen Gegenstand jener Farbe berührt, kann von der Hexe gefangen genommen werden.  
il gioco a mondo, a campana : Himmel- und Hölle-Spiel  
il calciobalilla : Tischfussball  
la spuma nera : Sprudel, 1938 zum ersten Mal fabriziert mit Caramel-Zucker  
la stringa di liquirizia : Lakritzenstreifen  
il tira e molla: zieh und lass los, Seilziehen  
lo spicchio: Zinke, Segment, Schnitz, Spalte, Stück  
il palo: Pfosten  
il pratone: accresc. di *il prato*  
menarsi : (*com*)*battersi*  
testone, agg. : grosser Kopf, Dickschädel  
Giovanni Melchiorre Bosco (1815 – 1888) : kath. Priester, Ordensgründer und

Jugendseelsorger, 1929 selig-, 1934  
heilig-gesprochen  
lo scappellotto: Klaps  
lo scappaccione: Klaps auf den Hinterkopf  
mit der flachen Hand  
67: il torneo: Turnier  
riversare: ausleeren, hier: strömen  
il brindisi: Trinkspruch, Prosit, Anstossen  
puntare: zielen, erstreben  
lo spogliatoio: Umkleidekabine  
il mister: Trainer, Coach  
mite, agg.: sanft, mild  
Busto Garolfo: Nachbargemeinde von Villa  
Cortese mit ca. 13 000 Einw.  
il decalogo: 10 Gebote, Verhaltensregeln,  
Vorschriften  
beccare: aufgreifen, erwischen  
saltare due partite: zwei Spiele aussetzen  
il pupillo: Schutzbefehlener, Liebling  
il/la centravanti: Mittelstürmer/in  
le virtù teologali: Kardinaltugenden  
segnare: einen Treffer landen, ein Goal  
schiessen  
di fila: nacheinander  
in fondo: am Ende, am Schluss, ganz  
hinten  
la poliomielite: Polio, Kinderlähmung  
contentivo/a: stützend  
schierare: aufstellen  
68: da fermo: aus dem Stand  
le reni: Kreuz, Lenden (i reni: Nieren);  
colpo di reni: Nierenstoss, Tritt  
la trasgressione: Übertretung  
il copione: Textbuch, Regiebuch, Drehbuch  
il palco: Bühne  
baldanzoso/a: dreist, keck, unverfroren  
filodrammatico/a: laienschauspielerisch  
il/la cheyenne.: der/die Cheyenne (gespr.  
Schaiän), Indianer Nordamerikas  
il/la cavernicolo/a: Höhlenbewohner/in  
69 : la tata (fam., Kinderspr.) : Kinder-  
mädchen  
l'equitazione, f.: Reiten  
il pullman: Bus, Car  
la Grigna: mit 2410 m höchste Spitze der  
Grigne-Berge in der Prov. Lecco, zw.  
Comersee und Valsassina-Tal

il reduce: Rückkehrer, Heimkehrer (aus  
Gefängnis, Krieg, Exil)  
settembre inoltrato: spät im September  
autosufficiente, agg.: unabhängig, selb-  
ständig, nicht auf Hilfe angewiesen  
70: cibarsi: sich verpflegen, ernähren  
l'acciuga: Sardelle  
la traslitterazione: Umschreibung  
il/ la cottimista: Akkordarbeiter/in  
la tifoseria: Anhängerschaft  
affollato/a: bevölkert  
il becchino: Totengräber  
il gommista: Reifenhändler, -reparateur  
il saldatore: Schweisser  
sfregare: reiben  
l'accostatore: Bocciaspieler, der die Kugel  
rollen lässt, nicht wirft  
il pallino: kleiner Ball, der von den  
rollenden Kugeln getroffen werden muss  
sobrio/a: nüchtern  
71: perdere, perso: verpassen  
la briscola: Kartenspiel  
devastante, agg.: verheerend  
girare pagina: eine neue Ära einleiten  
Whole lotta love: erot. Liebessong (von  
1969) der engl. Rockband Led Zeppelin,  
gesungen vom Sänger und Liedermacher  
Robert Plant, \*1948  
il crodino: alkoholfreies Getränk, das seit  
1964 in Crodo (Verbania) hergestellt wird  
aus Nelken, Kardamom, Koriander, Mus-  
kat...  
il gin fizz: alkohol- und kohlesäurehaltiger  
erfrischender Cocktail mit Gin, Zitronen-  
saft, Zucker, Soda...  
la figa, fica: Fotze, Miese, « Biene »  
72 : Claudio Villa (1926-1987) : it. Schau-  
spieler und Sänger (hoher Tenor), der  
mitte der 50-er Jahre als König des  
populären Liedes galt  
Gigliola Cinquetti: internat. bekannte  
Sängerin, Malerin, Liedermacherin,  
Journalistin, 1947\*  
il cartello: Verkehrszeichen, Ortstafel  
Diano Marina: Stadt an der Riviera dei  
Fiori, 6 km östl. v. Imperia  
l'addestramento reclute: Rekrutenschule  
il detto: Sprichwort, Redensart

rivedibile, agg.: zurückzustellen, vorläufig  
nicht tauglich  
idoneo/a: geeignet  
il sussulto: Aufjucken, Hochfahren, Ruck  
il colpo di reni: Nierenstoss, Tritt, Ruck  
barare: mogeln, schummeln, betrügen  
73: il circondario: Umgebung, Umkreis  
sbracarsi: es sich bequem machen  
appartarsi: weggehen  
fiondarsi: stürzen  
la pala: Schaufel(flügel)  
la chiave a brugola : Inbus-,  
Innensechskant-Schlüssel  
il maschiatore filettante : Gewindebohrer  
il fischer : Dübel  
il trapano : Bohrer  
il trapano a percussione : Schlagbohrer  
la livella : Wasserwaage  
lo stucco : Stuck, Kitt  
la spelafili : Abisolierzange  
la morsa: Schraubstock  
il fusibile : (Schmelz)-Sicherung  
in loco (lat.) : *al luogo, sul posto*  
ingegnarsi: sich zu helfen wissen  
74: la giostra: Reitschule  
la caldarrosta: *castagna arrostita*  
l'autoscontro : Putschauto, Autoscooter  
mitigare : mildern  
furtivo/a : heimlich, verstoßen  
Mazzola, Corso, Jair (brasil.), Facchetti:  
anfangs der 40-er Jahre geb. berühmte  
Fussballer

### **Autunno**

compiuto/a: vollbracht  
cesellare: ziselieren, ausfeilen  
sbocciare: aufspringen, sich öffnen, sich  
zeigen  
inesorabile: unerbittlich  
appassire, isco: welken  
la sicumera: Überheblichkeit, Anmassung  
rattrappito/a : gefühllos, steif

### **Lavoro e rivoluzione**

assumere, assunto: einstellen, anstellen  
la mensilità: Monatslohn  
la tuta: Overall  
fungere : amten, walten

l'ufficio di collocamento : Arbeitsamt,  
Stellenvermittlung  
la casualità : Zufall  
lo stradino: Strassenarbeiter  
l'aiuola : Beet  
assumere, assunto : einstellen, annehmen  
80: valle Imagna: 10km östl. von Lecco,  
nw. von Bergamo  
il cotonificio: Baumwollwerkerei, -  
spinnerei, -weberei  
Officine Pensotti: Mechanik und Giesserei  
De Angeli Frua: Ende 19.Jh. gegründete  
Stoffwerkerei  
il telaio: Webstuhl  
assordante, agg.: ohrenbetäubend  
ancorato/a : verankert  
il manubrio : Lenkstange  
il sellino : kleiner Sattel  
la badante : Pflegerin, Kinderhütefrau  
il capannone: grosse Hütte  
la cancellata: Gitterwerk  
il/la preside : Schulpräsident/in, -direk-  
tor/in  
dotato/a : begabt, versehen  
l'avo/a: Ahne  
implorare: betteln, inständig bitten  
esausto/a: erschöpft  
82: il risarcimento: Entschädigung,  
Schmerzensgeld  
la lamiera: Blech  
premuroso/a: aufmerksam  
il baratto: Tausch(handel)  
l'idraulico: Klempner, Sanitärinstallateur  
83: sfigato/a: trostlos, gottverlassen  
l'alto valore aggiunto: Mehrwert  
figo,figa (slang giovanile): geil, cool  
lo spread (ingl.): Ausbreitung, Spanne,  
Abstand  
84: il ciclostile: der Hektograph, Matrizen-  
drucker  
l'ausiliario/a: Hilfskraft  
la somministrazione: Verabreichung  
la piaga: Wunde  
la traumatologia: Unfallchirurgie  
85: l'allenatore, trice: Leiter/in, Trainer/in  
la scaglia : Schuppe, Flocke  
trangugiare : herunterleeren  
lo scabuzzino: Kämmerchen



la pala: Schaufel  
lo spazzolone di saggina : Hirsebesen, -  
wischer  
esausto/a : erschöpft  
86: la palata: Schaufel voll  
la segatura: Sägemehl  
la scopa : Besen  
compattare : verdichten, stampfen  
acuto/a: scharf  
pignolo/a: äusserst genau, kleinlich,  
pedantisch  
la clavicola: Schlüsselbein  
la mansione: Aufgabe, Obliegenheit  
87: la federa: Überzug, Bezug  
il bacino: Bassin, Becken  
l'omero: Oberarmknochen, Schulter  
la caviglia: Knöchel, Fussgelenk, Fessel  
l'ombelico: Bauchnabel  
evacuare: entleeren, säubern  
la piaga di decubito: Wundliegen,  
Aufliegen  
la/il facente funzione: Diensthabende/r  
il femore : Oberschenkelknochen  
la tibia : Schienbein  
il perone: Wadenbein  
il radio : Speiche, Radius  
l'ulna : Elle  
spaccare : spalten  
l'ascella : Achsel  
un pugno di : eine Handvoll, einige  
la dimissione: Abschied, Entlassung,  
Austritt  
brindare: anstossen, feiern  
89: la soggezione: Scheu, Ehrfurcht,  
Verlegenheit  
schiantare: zerschmettern, brechen  
la trave: Balken  
spavaldo/a: frech, dreist  
il linfoma da Hodgkin: Lymphknoten-  
vergrösserung, Krebskrankheit der  
weissen Blutkörperchen  
il crumiro: Streikbrecher  
travolgere, travolto: überrennen,  
fortreissen  
il cordone: Kette, Kordel  
sferrare un pugno: Faustschlag versetzen  
la tacca: Kerbe, Scharte, Zeichen

la tappa di avvicinamento: Phase der Ver-  
langsamung der Hirnstromaktivität,  
Entspannung  
la fase REM: Tiefschlafphase mit  
Augenbewegungen  
90: il/la velista: Segelsportler/in  
il pisolino: Schläfchen, Nickerchen  
l'esonazione, f : Flut, Überschwemmung  
alieno/a: feindlich, abgeneigt, abhold  
lo sfruttamento: Ausbeutung  
la coercizione: Zwang  
Busto Garolfo, Legnano, Gallarate: Städte  
südl. des Langensees  
la stortura: Verbiegung, Knacks, Ungerech-  
tigkeit  
loquace, agg.: beredsam, wortgewaltig  
a suo agio: wohl, gemütlich  
la bomboletta: Gas-Sprühflasche  
imbrattare: verschmieren  
91: accanirsi, isco: sich versteifen auf, Wut  
auslassen  
arreccare: verursachen, zufügen  
logorroico/a: geschwätzig  
maneggiare: handhaben, umgehen mit  
risuotere, riscosso: kassieren, einlösen  
il/la batterista: Schlagzeuger/in  
il/la fuoricorso: Langzeitstudent/in,  
Student/in, der/die die Regelstudienzeit  
überschritten hat  
92: i preliminari: Vorspiel, Einleitung,  
Vorbereitung  
impietrito/a: versteinert, erstarrt  
squassare: schütteln, rütteln  
spazzare: wischen, bürsten  
l'incubo: Albtraum  
il/la ricciolino/a : Kraushaarige/r  
l'allenamento : Training  
il baluardo : Schutzwall, Bollwerk  
Canegrate: im O. von Villa Cortese, zw.  
Legnano und Rho, im NW von Mailand  
93: il taze**ba**o, daze**ba**o (chin.):  
Wandzeitung  
incazzato/a: wütend, zornig  
il fancazzismo: Faulheit  
la frangia: Franse, Randgruppe, Flügel,  
Extremist, Abtrünniger  
l'aggregazione: Aufnahme, Treffen,  
Versammlung, Anhäufung

indire, indetto: ansagen  
estirpare: ausreissen  
la comune: die Wohngemeinschaft  
il CUB: Confederazione Unitaria di Base  
la Montedison: Industrie- + Finanzkonzern,  
Chemie, Landwirtschaftsprodukte  
Castellanza: 28 km. nw von Mailand  
la falange: Phalanx, dichtgeschlossene  
Heeresaufstellung  
zappettare: hacken  
vangare: umstechen, umgraben  
rastrellare: rechnen  
la reificazione: Vergegenständlichung,  
Verdinglichung  
94: a raggiera: strahlenartig, -förmig  
il revisionismo: Bewegung, die eine  
Abänderung anstrebt  
lo sterrato: Schotterplatz  
inasprire, isco: verschärfen  
la bolletta: Abrechnung  
il sopruso: Übergriff, Gewaltakt  
temerario/a : kühn, mutig  
entrambi/e: tutti/e e due  
il giustiziere: Scharfrichter, Henker, Rächer  
scattare: hervorschiessen, losgehen  
lo zelo: Eifer  
95: l'immondizia: Schmutz, Abfall  
spavaldo/a: dreist, keck, anmassend  
inconciliabile, agg.: unversöhnlich  
incuriosirsi, isco: neugierig werden, s.  
wundern  
cibarsi: sich ernähren  
sputare: speien, spucken  
il sagrato: Platz bei der Kirche oder beim  
Oratorio  
consegnare: übergeben  
96: la consacrazione: Weihe, Bestätigung  
tranne che: ausser  
la giunta: Kammer, Rat, Ausschuss  
la villetta a schiera: Reihenhäuser  
la trincea: Schützengraben  
ostentare : zeigen, zur Schau tragen  
il reato: Straftat  
imbrattare: verschmieren  
scalmanato/a: turbulent, stürmisch,  
ungestüm  
andare in prescrizione: verjähren

97: impugnare: packen, in die Faust  
nehmen  
la majorette: junge, uniformierte Frau, die  
an der Parade tanzt  
il trombone: Posaune  
il clarino: Klarinette, Bachtrompete  
il flicorno : Flügelhorn  
il piatto : Becken  
il bombardino : kleines Bombardon,  
Basstuba  
l'addetto/a : Angestellte/r  
il 24 aprile : festa della Liberazione. 1943 :  
Sieg der Partisanen der Resistenza über  
den Faschismus

### **Inverno**

101: ottuso/a: stumpf  
prosciugato/a: aus-, eingetrocknet  
gravido/a: schwanger, voll, trüchtig  
103: edulcorato/a: versüsst, süsslich  
stare alla larga: sich fernhalten von  
la trama: der Faden, Ablauf einer  
Geschichte, Geflecht, Handlung, Netz  
Ur: in Chaldäa/Mesopotamien. Abraham  
zog mit seinem Vater von Ur weg nach  
Haran, wo Gott ihn hiess, weiterzugehen;  
er kam dann nach Kanaan, Gen. 12, 1 + 7  
la nitidezza: Klarheit  
Samuele ed Eli: 1. Sam. 3  
104: la comparsata: Statistenrolle  
l'esodo: Auszug, Flucht, Exodus  
il raggio: Strahl, Umkreis, Radius  
flebile, agg.: schwach, matt, weinerlich  
la voce: Stichwort  
lo sconforto: Trostlosigkeit, Kummer, Mut-  
losigkeit  
105: il citofono: Sprechanlage  
il galateo: Knigge, Benimmregeln  
stazionare: sich aufhalten, parkieren  
il monopattino: Trottinett, Kinderroller  
il racchettone: Federball-Schläger  
Autostrada dei Fiori: der Küste von Genua  
nach Ventimiglia entlang  
106: a rigori: mit Strafstössen  
la vocazione: die Berufung  
travolto/a: beunruhigt, überwältigt  
il loft: Wohnraum entstanden aus Lager-,  
Industrie-, Fabrikraum

107: gasare: mit Kohlensäure versetzen, aufdrehen, aufstellen  
scavalcare: übersteigen, klettern über  
piscina comunale Argelati: 1962 gebaut mit 2 höhenverschobenen Bassins  
sballare (fam.): ausflippen  
il sashimi: Fischfiletstücke, die nicht wie Sushi auf Reis serviert werden  
indigesto/a: unverdaulich  
l'intruso/a: Eindringling  
il palcoscenico: Bühne  
108: aggrovigliarsi: umschlingen, sich verwickeln  
esilarante, agg.: belustigend, erheitend  
issarsi: sich erheben, hissen, klettern  
calvo/a: unbehaart  
la pelata: Glatze  
lo scrigno: Schrein, Schatulle  
110: la fede: Glauben  
vincere lo scudetto: Landesmeisterschaft gewinnen  
il seminario: Priesterseminar  
allestire, isco: auf die Beine stellen  
il cast (ingl.): Besetzung  
saltare: auslassen  
il provino: Vorsprechen  
esordire, isco : debütieren, anfangen  
calcare : begehen, betreten  
affetto/a di : befallen, belastet  
esaudire, isco: erhören  
l'arcivescovo: Erzbischof  
il ritrovo: Treffen, Treffpunkt  
il piumino: Federdecke, Daunenjacke  
la canottiera: Leibchen, Tricot  
la merce : Ware  
la/ il badante : Pfleger/in, Gesellschafter/in  
la tata: Kindermädchen  
112: il Pil (Prodotto interno lordo): Bruttoinlandprodukt  
l'edilizia: Baugewerbe  
i saldi: Ausverkauf  
tappare: zuhalten, verschliessen  
il Pm10: Materia particolata, Feinstaub  
il pleistocene: Diluvium, Eiszeit  
la caponata: siz. Gericht aus Auberginen, süssaurer Tomatensosse, Sellerie, Zwiebeln, Oliven, Kapern...

baüscia: Aufschneider, Prahlhans  
Sarà minga...: sarà mica un terrone  
il terrone: italiano del sud  
il broncio: Schmollen, Schnute  
113: Malgrate: 2 km nördl. v. Lecco, am untersten Teil des östl. Langensees  
l'involucro: Hülle  
la michetta: kleines, rundes Brötchen  
la Cassoeula: lombard. Eintopfgericht aus Wirsing, Wirsing-Würstchen, Schweinebauch, -kopf, -füsschen, -schwänzchen..., das 2 Std. lang gekocht wird  
St. Ambrogio: Ambrosius, 339-397, einer der 4 Kirchenlehrer der Spätantike  
Clint Eastwood, 1930\*: amerik. Filmschauspieler, Regisseur, Produzent, Komponist und Politiker  
Diego Alberto Milito (1979\*): argent. Fussballer, dessen Fam. ursprgl. aus Kalabrien stammt  
fregare: klauen  
il Carobbio: verrufener Stadtteil Mailands, wo die Inquisition stattfand  
Palazzo degli Omenoni (grandi uomini): 1565 gebautes Haus, dessen Fassade 8 grosse männliche Statuen schmücken  
Ermanno Olmi, 1931\*: Filmregisseur, Drehbuchautor, Kameramann aus Bergamo  
Cesare Zavattini (1902-1989): Drehbuchautor und Theoretiker des Neorealismo  
Vittorio De Sica (1901-74): it. Schauspieler und Regisseur des Neorealismo, der durch „Ladri di biciclette“ (1948) bekannt wurde  
114: il lucchetto: Schlösschen  
supplichevole, agg.: flehend, flehentlich  
l'irruenza: Ungestüm, Wucht  
esausto/a: erschöpft  
fiaccare: schwächen, lähmen  
115: struggente, agg.: herzerreissend, verzehrend  
sfogarsi: sich austoben, ausleben, abregieren  
scervellarsi: s. den Kopf zerbrechen, Hirn zermartern  
prorompente, agg.: ungestüm, unbändig  
il ceffone: Ohrfeige

116: il torticollo: Kehrhals, steifer Hals  
l'otite, f.: Ohrentzündung  
infido, a: trügerisch, tückisch, treulos  
le fattezze: (Gesichts-)Züge  
117: l'analgesico: Schmerzmittel  
Cif: Vim, Scheuercrème, -pulver  
il pertugio: Öffnung, Spalt, Loch  
l'anidride carbonica: Kohlendioxid  
campare: davonkommen, weiterleben  
118: la sistemazione: Bleibe, Stellung  
sottrarre, sottratto: entheben, abhalten,  
hindern  
frastornato/a: verwirrt, benommen  
in soggezione: ängstlich, unterwürfig  
di getto: aus dem Ärmel geschüttelt,  
flüssig, zügig  
il pivello, pivellino: Grünschnabel, -  
schnäbelchen  
l'azoto: Stickstoff  
119: scaraventare: schmeissen, schmet-  
tern  
Oschiri: in der Provinz Olbia  
la pacchia: Schlaraffenland  
il caso: Zufall, Fall  
sprecare: verschleudern, vergeuden  
l'idrogeno: Wasserstoff  
scazzarsi: sich streiten, in die Haare  
bekommen  
importunare: belästigen, stören  
vorticoso/a: schwindelerregend  
120: il tizio: X-beliebiger, Typ  
il tavolo fratino: langer, schmaler Tisch wie  
in Refektorien  
rompersi le palle: sich nerven  
il muco: Schleim  
debellarci : bekämpfen  
mi fa una pippa: *mi è del tutto indifferente*  
aggregarsi: s. anschliessen, angliedern  
Sestri Levante: an der Riviera del Levante,  
zw. Sta Margherita und La Spezia  
121: la catabolita: zerlegender  
Stoffwechsel, Ausscheidungssubstanz  
Val Badia: in den Dolomiten des Alto Adige  
(Etsch-Gebiet)  
NaCl: cloruro di sodio  
prendere l'abbrivio: in Schwung kommen  
basilare, agg.: grundlegend, grundsätzlich

lo scoop: exklusiver (Erst-)Bericht,  
Erstmeldung, Knüller, guter Fang  
Oschiri: in Sardinien, zw. Sassia und Olbia  
i sassi di Oschiri: prähist. Altar innerhalb  
der archäol. Stätte Santo Stefano  
l'aurora boreale: Nordlicht  
il bollo: Marke, Stempel  
che palle!: wasfür ein Mist, Unsinn  
menarvela: kämpfen, s. herumschlagen  
il mutuo: Darlehen, Kredit  
l'Inter: club di calcio internazionale di Mi  
presuntuoso/a: anmassend, eingebildet,  
anspruchsvoll  
l'involtino primavera: Frühlingsrolle  
l'accappatoio: Bademantel, Morgenrock  
Zinedine Zidane, \*1972: frz. Fussballspieler  
und Trainer  
122: ammutolito/a: verstummt  
individuare: *trovare*, ausmachen  
sbalestrato/a: unausgeglichen, verwirrt  
obeso/a: übergewichtig  
la pacchia: Schlaraffenleben  
il ciccione: Fleischhaufen, Speckwanst  
la mostarda: Senfsosse, Früchte in  
Senfsirup  
il turbine: Wirbel  
scaraventare: schleudern, werfen  
la fogna: Abwasserkanal  
Baltimore: grösste Stadt in Maryland  
il penalista: Strafrechtler, Strafverteidiger  
sorbire, isco: schlürfen  
l'ebbrezza: (Be-)Trunkenheit, Rausch  
123: il fondale: Meeresgrund, Wassertiefe  
adagiarsi: sich niederlegen, betten,  
hinbegeben  
avvilirsi, isco: verzagen, Mut verlieren  
maldiviano/a: maledivisch  
Spoon River: Fluss bei Chicago, neben dem  
ein Friedhof liegt. Über ca. 200 dort  
Begrabene schrieb der Anwalt und  
Dichter, Edg. Lee Masters (1868 -1950)  
Gedichte, die in einer Anthologie  
gesammelt sind.  
il mattone: Backstein  
124: il tiglio: Linde  
scomposto/a: ungehörig  
la mestizia: Wehmut, Traurigkeit  
il leprottino, dim. di *la lepre*: Hase

fermarsi a : anhalten, um zu...  
la dipartita: Heimgang  
l'itterizia: Gelbsucht  
il loculo: Grabnische  
125: la lapide: Grabstein  
il tifo: Typhus  
la 600 Multipla : Fiat 600  
lo scatto : Schnappschuss  
i posteri : Nachkommen  
126 : deturparsi : entstellen, verunstalten,  
verderben  
l'onlus, f.: nicht gewinnorientiertes Sozial-  
werk  
la mancia: Trinkgeld  
sprecato/a: vergeudet, zu schade  
127: il blu avio: Uniformblau, Blau mit  
einem Graustich  
il gabbiotto: Häuschen, Portiers-Loge  
la sbarra: Barriere  
ricongiungersi : sich vereinigen, zusam-  
mengehen, -finden  
strenuo/a : tapfer, wacker, unermüdlich  
128: incremarsi: sich einsalben  
il secchiello, dim. di *secchio*: Kessel, Eimer  
stravolto/a: ausser sich, aufgewühlt,  
verdreht  
scagliarsi: wettern, schimpfen gegen  
129: il barbiturico: Beruhigungs-, Schlaf-  
mittel

lo scapellotto: Klaps  
il tumulo: Hügelgrab  
il traguardo: Ziel  
il camerino : Garderobe, Umkleideraum  
130 : il risvolto : Revers, Kehrseite  
131: il mughetto: Maiglöckchen

### **Il primo ricordo**

la levatrice: Hebamme  
arrendersi : nachgeben, sich geschlagen  
geben  
malmenare : traktieren, attackieren,  
schlecht behandeln  
l'apnea: Atemstillstand  
dare per spacciato/a: aufgeben  
il portantino: Sänftenträger, Kranken-  
träger  
sbandare: von der Strasse abkommen  
134: l'attimo cruciale: entscheidender  
Moment  
turbinare: wirbeln, schwirren  
indaffarato/a: beschäftigt  
sbiasciare: nuscheln, schmatzen